



# ‘Ik word ingezet van wieg tot graf en alles ertussenin’

**Een tolk Nederlandse Gebarentaal vertaalt de communicatie tussen horenden en doven of slechthorenden. Zowel vanuit gesproken taal naar gebarentaal als andersom. Martie Emmerzaal (55) is al dertig jaar tolk gebarentaal en werkt daarnaast ook als coach, intvisor en trainer van tolken. Gepassioneerd vertelt ze over haar beroep als tolk en wat ze nog graag wil bereiken.**

Op haar zeventiende kwam Martie voor het eerst in aanraking met de Nederlandse Gebarentaal en inmiddels is ze al zo'n dertig jaar werkzaam als tolk Nederlandse Gebarentaal. 'Ik heb in de meest uiteenlopende situaties getolkt. Van een Tupperware-party tot wetenschappelijk onderwijs, justitie en voor buitenlandse doven. Ik word na dertig jaar nog steeds blij van die afwisseling.'

## PRACHTIG BEROEP

'Het is een schitterend, maar ook pittig beroep', vervolgt ze haar verhaal. 'Niet iedereen is geschikt om dit werk te doen. Het is een eenzaam beroep. Je moet kritisch naar jezelf kunnen zijn, maar jezelf ook complimenten durven geven. Je weet nooit waar je terecht komt, dat moet je durven. Je moet meebewegen met de mensen die daar zijn. Ik vind het ook heel belangrijk dat je als tolk durft aan te geven als je niet de juiste tolk bent op de juiste plek. Daarvoor moet je echt sterk in je schoenen staan. Bovendien moet je bereid zijn om gedurende je hele carrière bij te leren en te schaven. Maar als je daartoe bereid bent, dan is het een prachtig beroep!'

## TOLK PLUS

Misschien wel het mooiste aan mijn vak is net iets extra's doen om de communicatie op gang te helpen. Om een

brug te bouwen in de communicatie en samen te werken met horenden en doven. Tolk plus, noem ik dat. Kijken waar het misgaat en wat de behoefte is om dat te doorbreken. Ik ben niet alleen de vertaler, maar soms vraagt men iets extra's. Dan wil men juist dat ik ingrijp als het niet aankomt bij mijn client. Als de communicatie eenmaal loopt, dan stap ik er tussenuit en ga terug in mijn tolkenrol.'

## HINDOE-HUWELIJK

'Er wordt mij wel eens gevraagd wat de mooiste ervaring is op tolkgebied. Ik heb ooit eens een Hindoe-huwelijk getolkt. Grandioos! Ik kom op plekken waar ik normaal nooit zou komen, mooi is dat! Vluchtelingen zorg vind ik ook zinvol. Mensen die net in Nederland zijn aangekomen in een AZC, waarbij de communicatie niet loopt. Samen met de hulpverlener weten we een communicatie te bewerk-stelligen. Dat de vluchteling gehoord en gezien wordt en zijn verhaal kan doen door een tolk, dat vind ik mooi.'

'Verder vind ik complexe situaties erg leuk, justitie bijvoorbeeld. Ik vind het belangrijk en nodig dat een tolk is gespecialiseerd in een bepaalde situatie. Het tilt je vak omhoog. Een pittige setting als justitie vraagt om een specialistische tolk. Die levert dan goede kwaliteit en professionaliseert het vak.'

## ERKENNING

Op de vraag of Martie nog iets wil bereiken in haar tolkcarrière is ze heel duidelijk: 'De kroon op mijn werk zou zijn dat de Nederlandse Gebarentaal eindelijk erkend wordt. Dat wij rampen en andere calamiteiten op televisie kunnen vertalen.' ●